
ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВОЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ МАТЕРИАЛА ПО ДУХОВНОЙ ТРАДИЦИИ БРИТАНСКОГО ФОЛЬКЛОРА: О РОЛИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАЗВИТИИ ЛИЧНОСТИ

Ю.П. Невмержицкая

Кафедра иностранных языков
Сочинский институт (филиал)
Российский университет дружбы народов
ул. Куйбышева, 32, Сочи, Россия, 354341

В статье рассматриваются проблемы ценностно-смыслового развития личности студента вуза в процессе изучения материала по духовной традиции британского фольклора. Иностранный язык — английский — выступает инструментом вхождения личности в мир традиционной духовной культуры страны изучаемого языка.

Ключевые слова: английский язык, ценностно-смысловой аспект, британский фольклор, пословицы.

Архитектура образовательного пространства современных высших учебных заведений такова, что все студенты, независимо от специальности, изучают иностранный язык, а в языковых вузах — несколько иностранных языков. Среди иностранных языков чаще всего изучается английский язык. Функции английского языка в современном обществе действительно многообразны: язык международного общения, язык Интернета, язык межотраслевой и т.д., поэтому необходимость изучения английского языка не вызывает сомнения и достаточно мотивирована в студенческой среде. Однако изучение иностранного языка и владение иностранным языком не должно сводиться лишь к прагматическим целям.

На наш взгляд, изучение иностранного языка и владение им предполагает обогащение духовной сферы личности знаниями о культуре, верованиях, обычаях, традициях народа/народов страны изучаемого языка, эмоционально-ценностными суждениями и переживаниями. Таким образом, включением в процесс обучения английскому языку в языковом вузе элементов спецкурса духовной традиции британского фольклора достигается наиболее широкое культурное информирование студенческой молодежи, обогащение ее духовного потенциала.

В процессе ценностно-смыслового развития личности студента вуза духовная традиция британского фольклора занимает особое место. Обращение к традиционной духовной культуре народа страны изучаемого языка играет важнейшую роль в присвоении ценностей, обретении личностью жизненных смыслов, а значит и построении дальнейшей жизненной перспективы. Поэтому привлечение материала по духовной традиции британского фольклора в образовательный процесс вуза является педагогически оправданным и целесообразным.

Ценностно-смысловой аспект включения в спецкурс духовной традиции британского фольклора *пословиц и поговорок* заключается в следующем: в пословицах и поговорках содержится вся многовековая мудрость народа, целый комплекс заповедей и наставлений. Пословицы и поговорки, несмотря на предельную

краткость и простоту, отличаются большой содержательностью, представляют собой четкое суждение, ясное выражение определенной мысли, обобщение, вывод из жизненных наблюдений и социально-исторического опыта народа. «Пословицы оцениваются как проявление народного ума, народной жизни, народного характера, составляя важную и чрезвычайно интересную часть национальной культуры» [2].

Пословицы и поговорки являются выразительным средством актуализации духовной традиции британского фольклора. Отражая проблематику, которая с годами не становится менее актуальной, пословицы в то же время обладают малой формой, которая позволяет включать их в непосредственную, живую речь, в отличие от других фольклорных жанров, например, сказок, которые исполняются для слушателя специально.

В пословицах отражается такая сущностная особенность устного народного творчества, как *коллективность*, недаром многие пословицы в английском языке имеют свои аналоги в русском (A bird in a hand is worth two in a bush. — Синица в руке дороже, чем журавль в небе.).

Ряд пословиц в английском языке, как и в русском, несут иносказательный смысл. Так, например, «as snug as a bug in a rug» означает «Жить припеваючи». Отдельные пословицы имеют противоречивое значение, но, при всем видимом противоречии, они только дополняют друг друга, позволяя узнать предмет разговора более многогранно. Одна пословица гласит «Appearances are deceitful» (внешность обманчива), тогда как другая ей противоречит: «The face is index of the mind» (лицо — зеркало души). В.И. Даль так говорит о пословицах: «...было сделано странное замечание: одна-де пословица противоречит другой, на приговор есть приговор, и не знаешь, чего держаться... В том-то и достоинство сборника пословиц, что он дает не однобокое, а полное и круглое понятие о вещи, собрав все, что о ней, по разным случаям, было высказано...» [3].

А.А. Полякова отмечает, что «...в форме наставлений, поучений, пожеланий, советов в пословицах сформулирована педагогическая мысль, изложены жизненно-важные истины» [7]. Кроме того, в пословицах и поговорках отражены стандарты общепринятой морали. Например, британские пословицы о дружбе отражают представления британцев об отношениях между людьми, содержат наставления о том, как нужно относиться к людям, нравственные эталоны, принятые в обществе.

Do as you would be done by	Относись к людям так, как хотел бы, чтобы относились к тебе.
A good turn deserves another	Долг платежом красен.
As you sow so shall you reap	Что посеешь, то и пожнешь.
As the call so the echo	Как аукнется, так и откликнется.
A friend in need is a friend indeed	Друг познается в беде.
Better an open enemy than a false friend	Лучше открытый враг, чем ложный друг.
Short debts make long friends	Дружба дружбой, а деньги врозь.

Скороговорки. Скороговорки, так же, как пословицы и поговорки, относятся к малому фольклорному жанру. «...Скороговорки имеют целью обогащение словаря обучаемого и увеличение темпа речи... Как известно, темп речи, прибли-

жающийся к скорости естественной речи англичан, может служить показателем успешности продвижения ученика в английском языке» [1].

Помимо этого, скороговорки являются хорошим способом формирования правильных фонетических навыков. «...скороговорки, эти народные пособия по культуре звучащей речи и одновременно фонетические тренинги, разработанные „коллективным логопедом“. Как свидетельствует уже детский фольклор, этот коллективный логопед, коллективный грамматик и коллективный лексиколог свободно может ходить пешком под стол. Замешанная на языковом бескорыстии забота о том дискурсивном котле, в котором мы все варимся, рождается очень рано и уже не покидает человека никогда» [10].

Несомненно, скороговорки не несут той смысловой нагрузки, которая есть в пословицах, поговорках, сказках и т.д. Однако скороговорки нередко отражают характерные для англичан проблемы. Например, в скороговорках о погоде выражена общая для всех англичан, ставшая уже хрестоматийной тема плохой английской погоды:

«Whether the weather is fine
Or whether the weather is not
Whether the weather is hot
Or whether the weather is cold
We'll whether the weather
Whatever the weather
Whether we like it or not.»
«The weather is getting better & better.»
«When the weather is wet, we must not regret.»

Скороговорки, помимо интересного, зачастую юмористического содержания, нередко отражают народные верования, приметы, ценностные установки. Часто скороговорки перекликаются с пословицами, поговорками и продолжают последние.

Так, продолжением поговорки *Never trouble trouble* (не буди лихо, пока лихо тихо) является скороговорка

Never trouble trouble
till trouble troubles you.
It only doubles troubles
& troubles others, too.

Целесообразно включение в спецкурс духовной традиции британского фольклора такого многообразного элемента фольклорного наследия, как *сказка*.

Проблемами личностно-развивающего потенциала сказок, мифов, преданий и легенд занимались Т.Д. Зинкенвич-Евстигнеева, А.Ф. Лосев, А.А. Полякова, В.Я. Пропп, А.В. Ульяновский, И.Ю. Черепанова, М. Элиаде, К. Эстес, К.-Г. Юнг и др.

Анализируя исследования отечественных и зарубежных ученых, можно с уверенностью сказать, что наибольшее количество личностных проекций несут в себе именно фольклорные произведения, созданные в жанре сказки.

Сказки позволяют «диагностировать и корректировать особенности, стратегии и модели поведения личности» [5]. Сказка — «весьма популярный жанр устного народного творчества, жанр эпический, прозаический, сюжетный, отличается многоэпизодностью, законченностью, драматической напряженностью, четкостью и динамичностью развития действия...» [6].

Различные классификационные системы определения жанров сказок были предложены ведущими фольклористами мира. А. Аарне (Финляндия) предложил условное разделение на три группы: сказки о животных, собственно сказки, анекдоты. Популярна была классификация П.В. Владимирова, предложенная им в работе «Введение в историю русской словесности» (1896 г.), где он выделяет животный эпос, мифы и бытовые произведения, смешивая понятия «сказка» и «миф». Н.И. Кравцов, С.Г. Лазутин предлагают деление сказок на три жанровых разновидности — сказки о животных, сказки волшебные, сказки социально-бытовые. Однако рассмотрение вопроса о классификации жанров фольклорной сказки — тема для отдельного диссертационного исследования.

Не менее важным, чем традиционные вопросы морали, нравственности, этических норм поведения, представляется расширение информационного поля студентов, получение ими представлений об исторических реалиях быта, уклада жизни, верований и суждений древних британцев.

Так, старинная английская сказка «Выгодная сделка» рассказывает: «...свои поля англичане испокон веков обносят живыми изгородями и для удобства делают в этих изгородях калитки»; «в графстве Линкольншир между полями и фермами всегда рыли канавы и рвы». Сказка «Дик Уиттингтон и его кошка» повествует о старинном британском обычае: купец, отправляя свой торговый корабль в дальнее путешествие с товарами, созывал своих слуг, и предлагал каждому из них дать деньги для покупки какого-либо товара, или по одному любому товару для продажи; если товар продавался, слуга получал деньги.

Смысловая нагрузка сказки — это почти всегда мораль, наставление, нравоведение. Британские сказки, как и сказки других народов мира, отражают древнюю морально-этическую культуру народов Британии во всем ее многообразии. Британские сказки, независимо от территориальной принадлежности, будь это ирландские, шотландские, уэльские или собственно английские сказки, прославляют дружбу и товарищество, осмеивают общечеловеческие пороки — трусость, лень, лживость и т.д.

Многие ирландские сказки заканчиваются пословицей, которая обобщает мораль истории. Например, сказка «Поэт Маклонин и пахарь из Далкаса» заканчивается моралью в виде пословицы: «Кто хотел раздробления Ирландии, думал только о себе»; сказка «Ученый Фиоргал» — пословицей «Дом без ребенка, кошки или собаки — дом без любви и радости». Ирландская сказка «Мудрость Кормака» содержит целый свод моральных наставлений и советов, в поэтичной форме отражающих мудрость народа.

«Тот, кто ребенком не верил в сказки, во взрослые годы не поверит ни во что. ...Подобно своему старшему брату мифу, сказка выражает и формирует определенное мировосприятие и сквозь прихотливый лабиринт вымысла вводит в дей-

ствительность» [9]. В кельтской сказке «Строитель Гоб» сказитель говорит о волшебной стране сказок и ее обитателях так: «...страна сказок, страна королей и королев, поэтов и пророков, ученых и колдунов, умных жен и глупых мужей, а может быть, даже и фей, и привидений, и говорящих птиц и зверей (которые говорят иногда гораздо умнее, чем многие люди)».

Ценностно-смысловой аспект включения в спецкурс духовной традиции британского фольклора материалов по балладам, эпосам, сагам, преданиям, легендам предполагает свободную ориентацию личности студента в многообразии британского фольклора, присвоение личностью положительных ценностей иноязычной культуры, расширению лингвистического, этнопсихологического, этнокультурного кругозора. Изучение произведений крупной формы (баллады, эпоса, саги, предания, легенды и т.д.) и анализ фольклорных произведений с точки зрения личностных приоритетов требуют от студента глубокого философского осмысления ситуации.

Так, например, знаменитая романтическая легенда Артуровского цикла о Тристане и Изольде, неизменно популярная и в наше время, ставит перед студентом сложные философские задачи — проблемы противоречия между долгом, честью, клятвой верности и любовью, непреодолимому влечению к другому человеку. В легенде повествуется о любви Тристана, одного из рыцарей Короля Артура, к прекрасной Изольде, жене Марка, который доводился королю родным племянником. Согласно преданию, узнав о том, что Изольда совершила побег с Тристаном, Марк потребовал у короля Артура справедливого суда. Король оказался перед трудным выбором: между одним из своих любимых рыцарей, народным героем Тристаном и своим близким родственником Марком. Легенда повествует о сомнениях, которые одолевали Артура, о том, как нелегко ему было сделать выбор. Решение, которое принял король Артур, гласило: «Пока зеленеют на деревьях листья, Изольда будет принадлежать одному, а когда опадут — другому». Однако в тех лесах росли только плющ, падуб и красный тис, которые не теряют листвы зимой. Так Тристан остался с Изольдой, и британский народ из поколения в поколение передает эту легенду как одну из самых романтических и красивых легенд о любви Артуровского цикла.

Моральные представления древних британцев о чести и достоинстве ясно видны в этой легенде — когда Марк, муж Изольды, отказался от честной битвы с Тристаном, рыцари Марка отказались «защищать человека, который сам отказался от честной битвы» [4]. Кроме того, в ней рассказывается о «тайной дипломатии» того времени — для того, чтобы Тристан «сменил гнев на милость», король Артур посылает «арфистов, поэтов и менестрелей», и обходительного рыцаря Гвалхмайя, настоящего дипломата, который уговорил Тристана явиться ко двору короля Артура.

Цикл ирландских саг о Кухулине, бесстрашном кельтском воине, является наследием не только Британии, но и всего мира. Ирландские саги о Кухулине, могучем и сильном, можно сравнить с былинами о русских богатырях. В этих сагах повествуется о дружбе и вражде, подлости и честности, верности данному слову, мужестве и отваге.

Кухулин, согласно легенде, воин, чей удар рогатым копьём Га-Бульга был неотразим, обучался приемам боевой силы и мужества у грозной воительницы Скатах на острове Скай. Одна из саг повествует нам о том, что Кухулину были присущи лишь три недостатка: то, что он был слишком молод, слишком смел и слишком прекрасен. Легенда «Бой Кухулина с Фердиадом» повествует о своеобразном «кодексе чести» данной эпохи. Кухулин и Фердиад, его названный брат, оказываются по разные стороны в войне между королем Конхобаром и королевой Мав. Королева Мав обманом берет у Фердиада обещание выступить в поединке против Кухулина.

Легенда описывает страдания Фердиада, который согласился на бой и горько сожалел об этом, но «уж коли дал слово, то он его сдержит». Кухулин и Фердиад сражались три дня. В итоге поединка Фердиад был убит, а Кухулин ранен. Но раненый Кухулин беспокоился не о себе, а оплакивал печальную судьбу Фердиада. «...отныне и впредь любая битва, любой бой или сражение покажутся мне пустой шуткой, забавой, игрушкой после поединка с милым моему сердцу Фердиадом», — говорит Кухулин своему вознице Лойгу. Народная молва говорит о Фердиаде: «...легче, казалось ему, пасть от копья силы, ловкости и отваги, чем от стрел стыда, позора и поношения». После гибели друга Кухулин не оставляет его на противоположном, вражеском берегу реки, а забирает на свою сторону, где горько его оплакивает.

В легендах и сагах о Кухулине, доблестных воинах древнего Ульстера, коварном правителе уладов Конхобаре и жестокой коннахтской королеве Мав переплелись вымысел и правда, собран воедино свод народной мудрости, кодекс чести. Ирландские легенды о Кухулине своей героической тематикой созвучны с первой героической эпической поэмой древних британцев, «Беовульф» (Beowulf).

Первый героический народный эпос «Беовульф» (Beowulf) насчитывает более XIII столетий. Это поэма, в которой около 3000 строк [11]. В поэме повествуется о храбром молодом воине Беовульфе, который спасает людей от страшного чудовища Грендел (Grendel), которое живет в озере и по ночам убивает и съедает жителей города. Беовульф вступает в схватку с Гренделом, в борьбе отрубает ему руки, и Грендел погибает на дне озера. Но его мать, еще более страшное чудовище, возвращается отомстить за его гибель. Беовульф сражается с ней на дне озера и убивает ее. Позднее, совершив эти подвиги, Беовульф становится королем своей страны. В поэме прославляются храбрость, отвага и мужество Беовульфа, его героические поступки в борьбе против чудовищ. Поэма рассказывает и о гибели Беовульфа, который в схватке с огнедышащим чудовищем получает смертельную рану и умирает. Однако Беовульф умирает смертью героя, убив чудовище и освободив своих подданных. Поэма заканчивается описанием похорон. Тело Беовульфа предают огню его верные воины.

Героическая эпическая поэма «Беовульф» является богатейшим материалом для изучения обычаев, традиций, верований и уклада жизни древних британцев. Эпос заставляет современного студента задуматься о таких вечных ценностных категориях, как «смысл жизни», «самопожертвование», «благородство» и других.

Таким образом, английский язык в процессе изучения материала по духовной традиции британского фольклора выступает своеобразным инструментом

вхождения личности студента вуза в мир духовной культуры страны изучаемого языка. Путем ознакомления как с положительными, так и с отрицательными особенностями английской традиционной духовной культуры, иерархизации их в собственном сознании в образовательном процессе вуза осуществляется формирование эмоционально-ценностного отношения личности студента к иноязычной культуре, «продуцирование» собственных ценностей и смыслов, построение личностью жизненной перспективы.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Биболетова М.З.* Мультимедийные средства как компонент УМК «Enjoy English» для средней школы // *Иностранные языки в школе*. — 1999. — № 3.
- [2] *Гвоздарев Ю.* Вступ. статья к А.С. Спирина. Русские пословицы. — Изд-во Ростовского университета, 1985.
- [3] *Даль В.И.* Пословицы русского народа. — М.: Эксмо-пресс, 2000.
- [4] Как Тристан нашел Изольду // *Сквозь волшебное кольцо*. Сборник британских легенд и сказок. — М.: Правда, 1987.
- [5] *Косова Н.Н.* Коррекция личностных мифов и изменение «картины мира» // *Вестник АИСО МГСУ*. — 2003. — № 1.
- [6] *Кравцов Н.И., Лазутин С.Г.* Русское устное народное творчество. — М.: Высшая школа, 1983.
- [7] *Полякова А.А.* Духовная традиция русского фольклора: вопросы педагогической теории и практики (монография). — Оренбург: Изд-во ОГПУ, 1998.
- [8] *Полякова А.А.* Развитие аксиологического потенциала личности в контексте диалога культур: Монография. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001.
- [9] *Сквозь волшебное кольцо // Британские легенды и сказки*. — М.: Правда, 1987.
- [10] *Хазазеров Г., Хазазерова С.* Одичание ритуала // *Знамя*. — 2006. — № 7.
- [11] *Thornley C.C., Gwyneth Roberts*. An outline of English literature. — Longman, 2003.

VALUE-SEMANTIC ASPECT OF STUDYING THE MATERIALS ON SPIRITUAL TRADITION OF THE BRITISH FOLKLORE: ABOUT THE MEANING OF FOREIGN LANGUAGE IN THE DEVELOPMENT OF A PERSONALITY

Y.P. Nevmerzhitsaya

The department of the foreign languages
Sochi Institute (the branch)
of the Peoples' friendship university of Russia
Kuybysheva str., 32, Sochi, Russia, 354341

In the article are considered the problems of value-semantic development of high-school's student's personality in a process of studying the materials on spiritual tradition of the British folklore. The foreign language — English — appears as the instrument of the personality's entering to the world of the traditional spiritual culture of the country of the language under study.

Key words: English, value-semantic aspect, British folklore, proverbs.